

# 基于定量分析的 汉日双语空间识解范式研究\*

洪安澜（闽南师范大学）

\* 福建省社会科学基金基础研究项目中青年项目  
“基于定量分析的汉日空间识解范式比较研究” (FJ2022C033)

# Overview

1. 引言
2. 先行研究综述
3. 实验实施情况简介
4. 实验设计与统计分析
5. 讨论与总结

## ■\_引言

## 研究背景与目的

- 语言编码的“空间”有别于物理世界中的“空间”，因而不同语言所编码的空间其表征上存在显著的差异。
- 但这一点这又往往是研究中被忽略的问题。

例如：“英语具有时间属性、汉语具有空间性”（王文斌2013）

上述观点就默认汉语和英语的空间是相同的，是具有对比意义的。

## 研究目标：

对空间进行编码的典型方式本文称之为“空间识解范式”

问题1\_心理空间的特质——空间的特质、观察者与空间的关系

问题2\_说话人的视点设置——观察者与参与者/旁观者的关系

## ■\_\_先行研究综述

## 语言主观性与主观化 (subjectivity & subjectivisation)

- 识解的倾向：
- 英语：客观识解，主客对立
- 日语：主观识解，主客合一（池上嘉彦2006,2011,2016）
- 汉语：混合编码，客随主便，主客交融（周彤2023等）

### 观察者与情境的关系

## 视点设置的研究 (view point)

- 日语：情境内视点，共感体验
- 汉语：情境外视点，自我投入（鈴木ひろみ2020）
- 日语是视点固定型语言，汉语是视点移动型语言（彭广陆2008,2022）📍

### 观察者与参与者的关系

**局限：**均未明确情境（空间）的边界及特质，缺少统一的比较基础。

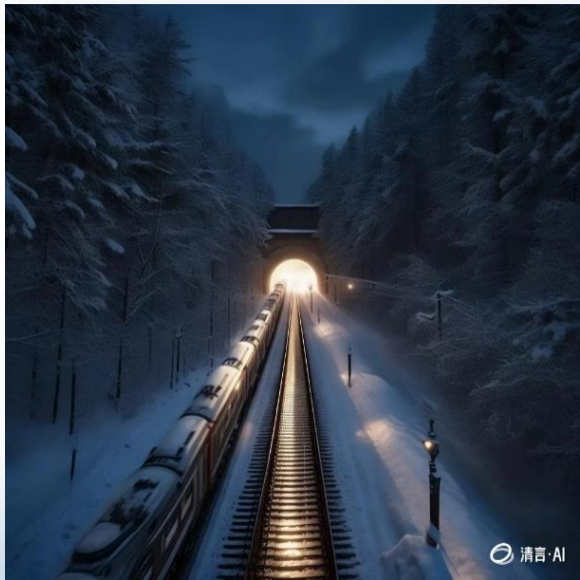
## 案例 『雪国』

a. 国境の長いトンネルを抜けると雪国であった。（雪国）

b. 穿过县境上长长的隧道，便是雪国。  
（高慧勤 译 中国友谊出版公司）

c. The train came out of the long tunnel into the snow country. (E.Seidensticker 译)

d. 列车穿过边界上长长的隧道，就到了雪国。（孙颖 译 贵州人民出版社）



主客對立（旁觀者）

## ■\_\_实验实施情况简介



## 受试者构成与问卷设计

- 本次的实验采用问卷调查形式展开。
- 问卷可以尽可能统一观测条件，避免互译文本中译者的主观加工带来的干扰。
- 受试者中汉语、日语母语者分别为195、164人次，涵盖中国大陆与日本本州岛的绝大多数区域。
- 受试者构成如下表所示，汉日两国的受试人群特征相近。

## 受试者构成

表 1 受试者构成

性别	男性	女性				
中国	30.00%	<b>70.00%</b>				
日本	36.21%	<b>63.79%</b>				
受试者年龄	15 岁及以下	16—18 岁	19—23 岁	24—30 岁	31 岁及以上	
中国	0.71%	13.57%	<b>57.86%</b>	18.57%	9.29%	
日本	23.28%	1.72%	<b>50.86%</b>	0.86%	23.28%	
最终学历	小学	初中	高中	中专、职专	本科	研究生
中国	0.00%	23.28%	6.90%	0.00%	<b>67.24%</b>	2.59%
日本	0.00%	0.71%	8.57%	1.43%	<b>72.86%</b>	16.43%
习惯手	左利手	右利手				
中国	3.57%	<b>96.43%</b>				
日本	9.48%	<b>90.52%</b>				
所在地区	(依人数多到少排列, 依据答题场所或设备 IP 地址进行记录)					
中国	<b>华南</b> 、东北、西南、华中、华东、西北、华北					
日本	<b>关东</b> 、关西、中部、中国、东北、九州					

# 问卷设计

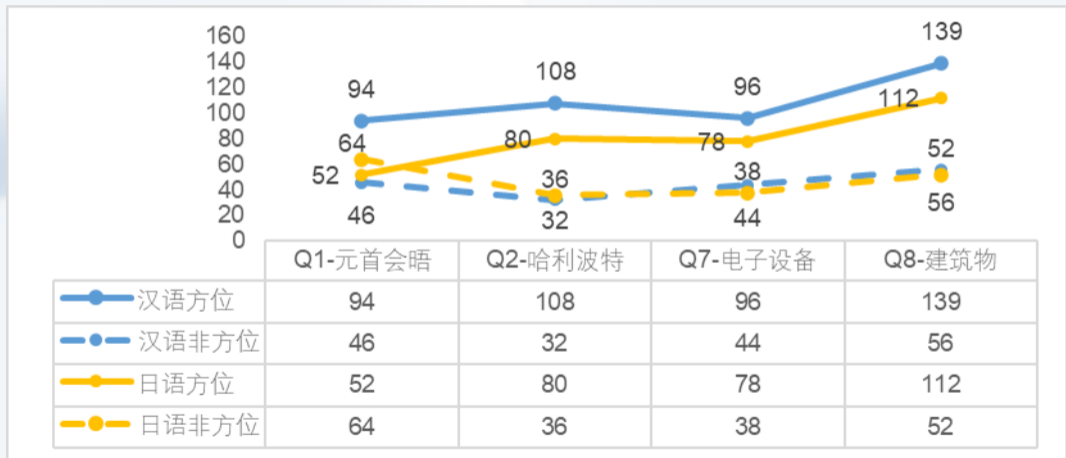


图 1 问卷中展示的图片 (4/8)

## 样本效力

- 问卷要求答题者以文字描述画面，不做任何限制，这样可以避免提问人的认知局限干扰受试者的回答思路。
- 从收集的问卷中，筛选出描述空间关系的句子，逐句进行分析和统计。
- 描述空间方位（“汉语方位”“日语方位”）的与未描述方位（“汉语非方位”“日语非方位”）的人数统计如下表。
- 在卡方检验中，不同组别之间的差异的卡方统计量值 ( $\chi^2$ ) 为25.0165，自由度 (df) 为9，p值为0.0029，在显著性水平 ( $\alpha$ ) 0.05下具备非常显著的差异，具备进行统计学分析的意义。

## 样本效力



$\chi^2=25.0165$ ,  $df=9$ ,  $p=0.0029$ ,  $\alpha=0.05$

具备非常显著的差异

## ■\_\_实验设计与统计分析

## 实验一\_体词并列与句子并列

- 为了描述画面中3个对象的所处方位，在语言编码时，一部分受试者采用体词并列的形式（如例2），另一部分则采用句子并列的形式（如例3）。
  - (2) a.从左到右依次是，**药店，邮局，派出所**（Q8\_Cn\_3）  
b.郵便局は、**薬屋と交番**の間にある。（Q8\_Jp\_2）
  - (3) a.药店在左 邮局在中间 派出所存在右（Q8\_Cn\_11）  
b.郵便局の左にあるのが薬屋、右にあるのが交番です。（Q8\_Jp\_2）

## 实验一\_体词并列与句子并列

语言表征：

- 汉语偏好句子并列，日语偏好体词并列，反映不同编码倾向。

统计结果表明：

- 汉语的4组样本与日语的4组样本内部没有观测到差异。  
这说明：同一语言的受试者面对不同场时，基本景采用了相同的识解方式。
- 但是、汉日对比的4对样本间均呈现出了显著的差异。  
汉语：偏向使用句子并列的编码方式，用若干轮编码来描述空间，  
日语：偏向使用体词并列的编码方式，用一轮编码来描述空间。



## 实验二\_自身参照与其他参照方式

- 在表述客体方位时，一部分受试者将自身作为参照物（如例4），而另一部分则不然（如例5）。
  - (4) a. 面向邮局，药店在你的**左手边**，派出所**在右手边**（Q8\_Cn\_140）  
b. **向かって左から**薬屋、郵便局、交番がある。（Q8\_Jp\_28）
  - (5) a. 图片左一是药店，图片正中央是邮局，图片右一是派出所（Q8\_Cn\_112）  
b. **左から、薬局、郵便局、交番が立ち並んでいます。**（Q8\_Jp\_61）

## 实验三\_共情与否

- 语料中所指示的方向有别于实际观察者的方向1次或以上的（如例6），以及假设自我位于画面中的（仅见于Q8组，如例7），即将其记入“共情”组，否则记入“其他”组（如例8）。
  - (6) a. 邮局**左边是派出所**，**右边**是药店。（Q8\_Cn\_61）  
b. 写真中央のソクラテスから見て**右手側**にはルーラが、**左手側**にはバローゾがおり、3人ともカメラに向かって笑顔で握手を交わしている。（Q1\_Jp\_73）
  - (7) **我家门口有一个药店**，日常的药品都可以在哪里买到。**我家左边**有一个邮局，我经常去哪里寄明信片。**我家附近**有一个派出所，所以我家附近的治安很好。（Q8\_Cn\_152）
  - (8) a. 邮局**左边**是药店 **右边是派出所**（Q8\_Cn\_79）  
b. **右側**にバローゾさん真ん中にソクラテスさん**左**にルーラさんが、手を重ねている（Q8\_Jp\_61）

## ■\_讨论与总结

# 讨论

## 三轮实验的结论：

- 汉语倾向于多轮编码、日语倾向一轮编码；
- 汉语回避使用自身参照，更超脱、日语倾向于使用自身参照，更沉浸；
- 汉语有更多种共情的手法，触发条件更宽泛，共情时不否定观察者立场，日语的共情手法单一，触发共情有限制，共情时放弃自身立场。

## 另外，结合其他研究的成果可知：

- 事件句中，日语母语者更偏爱与受事的一方共情（伊藤創2016） \*本次研究没有受事对象  
日语母语者具有“下位者立场”（森田良行2006）
- 因此，日语母语者更容易同与自己有共性的对象共情，  
【相似的>能动的>无生性的】，共情的链条符合社会学的“相似性原理（Similarity Principle）”。
- 日语具备的“间接引语”（中村芳久2004:42）的特点决定， \*「したい」 Vs 「したがる」  
日语母语者并非直接化身并替代观察对象， \*“子非鱼焉知鱼之乐”  
是放弃自身原有立场，站到对方的一侧的情境内（立场）。

空间的识解为更高级心理活动提供了认知模型，  
时间、事件概莫能外。

例：

- 你（若）不来、我（就）不去。
- （そっちが）誘いに来ないなら、（こっちが）行かないよ。  
青→観察者と参加者との関係  
赤→事態の性質（連続・離散）

文化、区域国别等的研究中也宜简单化研究对象的立场。  
应重视这种基础性的差异。

ご清聴ありがとうございました

感谢聆听

Thank you